**Детские английские стихи в творчестве С.Я. Маршака**

**Внеклассное мероприятие в 6 классе**

**Цели:** познакомить учащихся с английским поэтическим фольклором и мастером перевода С.Я. Маршаком;

повысить интерес к изучению английского языка и англоязычной культуры;

развивать навыки понимания аутентичных текстов (стихи, загадки);

воспитывать эстетический вкус у учащихся.

T – Сегодня, ребята, мы совершим с вами путешествие в удивительный мир английской поэзии и познакомимся со стихами для детей. Каждый народ имеет свою культуру, свои духовные ценности, свое мировосприятие, и это отражается в его языке. Детские стихи издавна привлекали к себе внимание выдающихся русских поэтов. Сегодня мы познакомимся с творчеством С.Я. Маршака.

Р1 – Наш замечательный поэт, великолепный мастер перевода, человек высокой культуры и самых разнообразных интересов и знаний Самуил Яковлевич Маршак родился в 1887 году в Воронеже. Будущий поэт рано полюбил стихи. Четырех лет от роду он пытался сам сочинять стихотворные строчки, а в 11 лет, когда стал учиться в гимназии, уже переводил древнеримского поэта Горация.

P2 – В 1912 году Маршак уехал с семьей в Англию, где поступил на факультет искусств Лондонского Университета, его жена на факультет точных наук. Чтобы лучше узнать незнакомую ему страну и язык, Маршак с женой Софьей Михайловной много путешествовал пешком по английской провинции, некоторое время даже жил в лесной школе в Уэльсе. Он изучал английский язык всю жизнь. Это было связано с его работой переводчика. А к своему труду Маршак относился очень ответственно.

P1– В Англии Маршак заинтересовался замечательным детским фольклором, в котором было много юмора. В своих переводах поэт сохранял все своеобразие оригинала с его четкими рифмами, занимательным сюжетом, яркими образами. Особенно ему нравилось переводить стихи для детей, которые напоминают скороговорки, считалки, загадки, потешки, дразнилки.

Р2 – Воссоздать на русском языке эти трудно поддающиеся переводу классические стихи, песенки, прибаутки помогло Маршаку его давнее знакомство с нашим русским детским фольклором.

Т – Нам с детства знакомы многие герои детских английских стихов и я думаю, что некоторые из них даже не нуждаются в переводе. Так, например: The house that Jack built или Three little kittens.

The house that Jack built.

This is the house that Jack built.

This is the malt

That lay in the house that Jack built.

This is the rat,

That ate the malt

That lay in the house that Jack built.

This is the cat,

That killed the rat,

That ate the malt

That lay in the house that Jack built.

This is the dog,

That worried the cat ,

That killed the rat,

That ate the malt

That lay in the house that Jack built.

This is the cow with the crumpled horn,

That tossed the dog,

That worried the cat,

That killed the rat,

That ate the malt

That lay in the house that Jack built.

This is the maiden all forlorn,

That milked the cow with the crumpled horn,

That tossed the dog,

That worried the cat,

That killed the rat,

That ate the malt

That lay in the house that Jack built

This is the man all tattered and torn,

That kissed is the maiden all forlorn,

That milked the cow with the crumpled horn,

That tossed the dog,

That worried the cat,

That killed the rat,

That ate the malt

That lay in the house that Jack built

This is the priest all shaven and shorn,

That married is the man all tattered and torn,

That kissed is the maiden all forlorn,

That milked the cow with the crumpled horn,

That tossed the dog,

That worried the cat,

That killed the rat,

That ate the malt

That lay in the house that Jack built

This is the cock that crowed in the morn,

That waked is the priest all shaven and shorn,

That married is the man all tattered and torn,

That kissed is the maiden all forlorn,

That milked the cow with the crumpled horn,

That tossed the dog,

That worried the cat,

That killed the rat,

That ate the malt

That lay in the house that Jack built

Вот это петух,

Который будит того пастуха,

Который бранится с коровницей строгою,

Которая доит корову безрогую,

Лягнувшую старого пса без хвоста,

Который за шиворот треплет кота,

Который пугает и ловит синицу,

Которая ловко ворует пшеницу,

Которая в темном чулане хранится

В доме,

Который построил Джек.

T– Или же веселые котята из стихотворенья Маршака «Перчатки»

The three little kittens

Three little kittens

They lost their mittens,

And they began to cry,

Oh, Mother dear, we sadly fear

That we have lost our mittens.

What! Lost your mittens,

You naughty kittens!

Then you shall have no pie.

Miew , miew, miew,

No, you shall have no pie.

Three little kittens

They found their mittens,

And they began to cry,

Oh, mother dear,

See here, see here,

For we have found our mittens!

Put on your mittens,

You silly kittens,

And you shall have some pie.

Purr, purr, purr,

Oh, let us have some pie.

T– А вот еще один любимец английской публики. Встречайте!This is Humpty-Dumpty!

Humpty-Dumpty

Humpty-Dumpty sat on a wall,

Humpty-Dumpty had a great fall;

All the king’s horses and all the king’s men

Couldn’t put Humpty together again.

Шалтай-Болтай

Сидел на стене.

Шалтай-Болтай

Свалился во сне.

Вся королевская конница,

Вся королевская рать

Не может Шалтая,

Не может Болтая,

Шалтая-Болтая,

Болтая-Шалтая,

Шалтая-Болтая собрать!

H.-D.- Hello! My name is Humpty-Dumpty and I have a key of the kingdom of English poems but I’ll give it to you if you guess three riddles.

Р1 – А сейчас мы поговорим о загадках. С.Я. Маршак переводил и загадки народов мира.

Р2 – Считается, что этот жанр зародился на Востоке, где уже в далекой древности повелось придавать мудрым высказываниям иносказательную форму. Особенно загадки любили древние греки.

Р1 – именно они первыми стали облекать загадки в стихотворную форму. Английская же загадка тяготеет порою к более развернутой сюжетной форме, в отличие от русских загадок.

Давайте попытаемся разгадать некоторые из них:

Little Nancy Etticoat

With a white petticoat,

And a red nose;

She has no feet or hands,

The longer she stands

The shorter she grows.

СВЕЧА

Тонкая девчонка,

Белая юбчонка,

Красный нос.

Чем длиннее ночи,

Тем она короче

От горючих слез.

Elizabeth, Elspeth, Betsy and Bess,

They all went together to seek a bird’s nest;

They found a bird’s nest with five eggs in,

They all took one, and left four in.

ЗАГАДКА

Элизабет, Лизи, Бэтси и Бэсс

Весною с корзинкой

Отправились в лес.

В гнезде на березе,

Где не было птиц,

Нашли они пять

Розоватых яиц.

им всем четверым

по яичку досталось,

и все же четыре

на месте осталось.

РАЗГАДКА

Хоть разные названы здесь имена

(Элизабет, Лизи, Бэтси и Бэсс)

Но так называлась девчонка одна.

Она и ходила с корзиною в лес.

\* \* \*

H.-D. –You are right! This is the key for you!

This Is The Key

This is the key of the kingdom:

In that kingdom there is a city.

In that city there is a town.

In that town there is a street.

In that street there is a lane.

In that lane there is a yard.

In that yard there is a house.

In that house there is a room.

In that room there is a bed.

On that bed there is a basket.

In that basket there are some flowers.

Flowers in a basket.

Basket on the bed.

Bed in the room.

Room in the house.

House in the yard.

Yard in the lane.

Lane in the street.

Street in the town.

Town in the city.

City in the kingdom.

Of the kingdom this is the key.

Ключ

Вот вам ключ от королевства.

В королевстве-город,

А в городе-улица,

А на улице есть двор.

На дворе-высокий дом.

В этом доме – спаленка.

В спаленке – колыбелька.

В колыбели – ландышей

Полная корзина.

Ландышей , ландышей

Полная корзина!

Ландыши – в корзине,

Корзина – в колыбельке.

Колыбелька – в спаленке.

А спаленка – в доме.

Дом стоит среди двора.

Двор глядит на улицу.

А улица – в городе,

Город – в королевстве.

Вот от королевства ключ,

Ключ от королевства.

Doctor Foster

Doctor Foster went to Gloucester

In a shower of rain;

He stepped in a puddle,

Right up to his middle,

And never went there again.

Доктор Фостер

Доктор Фостер

Отправился в Глостер.

Весь день его дождь поливал.

Свалился он в лужу,

Промок еще хуже,

И больше он там не бывал.

Robin the Bobbin

Robin the Bobbin,

The big – bellied Ben,

He ate more meat

Than fourscore men;

He ate a cow,

He ate a calf,

He ate a butcher

And a half,

He ate a church,

Te ate a steeple,

He ate a priest

And all the people!

A cow and a calf,

An ox and a half,

A church and a steeple,

And all good people,

And yet he complained

That his stomach wasn’t full.

Робин – Бобин

Робин – Бобин

Кое – как

Подкрепился натощак:

Съел теленка утром рано,

Двух овечек и барана,

Съел корову целиком

И прилавок с мясником,

Сотню жаворонков в тесте

И коня с телегой вместе,

Пять церквей и колоколен-

Да еще и недоволен!

**Pussy-cat, pussy-cat**

Pussy-cat, pussy-cat, where have you been?  
I've been to London to look at the Queen.  
Pussy-cat, pussy-cat, what did you do there?  
I frightened a little mouse under the chair.

В гостях у королевы

– Где ты была сегодня, киска?

– У королевы у английской.

– Что ты видала при дворе?

– Видала мышку на ковре.

For want of a nail

The shoe was lost,  
For want of a shoe  
The horse was lost,  
For want of a horse  
The rider was lost,  
For want of a rider  
The battle was lost,  
For want of a battle  
The kingdom was lost,  
And all for the want  
Of a horse shoe nail.

He было гвоздя -  
Подкова пропала.  
Не было подковы -  
Лошадь захромала.  
Лошадь захромала -  
Командир убит.  
Конница разбита,  
Армия бежит.  
Враг вступает  
В город,  
Пленных не щадя,-  
Оттого, что в кузнице  
Не было гвоздя!

The crooked man

There was a crooked man,

And he walked a crooked mile,

He found a crooked sixpence

Against a crooked style;

He bought a crooked cat,

Which caught a crooked mouse,

And they all lived together

In a little crooked house.

Жил-был человечек кривой на мосту.

Прошел он однажды кривую версту.

И вдруг на пути меж камней мостовой

Нашел потускневший полтинник кривой.

Купил на полтинник кривую он кошку,

А кошка кривую нашла ему мышку.

И так они жили втроем понемножку,

Покуда не рухнул кривой их домишко.

The Old Woman in a Shoe

There was an old woman who lived in a shoe,

She had so many children she didn’t know what to do;

She gave them some broth without any bread;

She whipped them all soundly and put them to bed.

Сказка про старушку

Жила – была старушка в дырявом башмаке.

И было у нее ребят, что пескарей в реке!

Она их выпорола всех, сварила им кисель

И, накормив их киселем, велела лечь в постель.

The Wise Men of Gotham

Three wise men of Gotham

Went to sea in a bowl;

If the bowl had been stronger,

My story would have been longer.

Три Мудреца

Три мудреца в одном тазу

Пустились по морю в грозу.

Будь попрочнее старый таз,

Длиннее был бы мой рассказ.

Т- Удачный перевод лирического стихотворения – всегда исключение из правил, утверждал Маршак. А еще он писал, что искусство поэтического перевода – дело не легкое. Сегодня мы с вами совершили путешествие в удивительный мир английской поэзии, который, надеюсь, запомнится вам своей музыкальностью, необычными сравнениями и метафорами, юмором. И этот чудесный мир стал известен нам только благодаря переводам выдающихся русских поэтов, в том числе и С.Я.Маршака. Я думаю, вы узнали для себя сегодня много нового и интересного. А закончим мы известной всем песней «What are little boys made of, made of?»

What are little boys made of, made of?

What are little boys made of?

Frogs and snails

And puppy – dogs’ tails,

That’s what little boys are made of.

What are little girls made of, made of?

What are little girls made of?

Sugar and spice

And all things nice,

That’s what little girls are made of.

МАЛЬЧИКИ И ДЕВОЧКИ

Из чего же, из чего же, из чего же

Сделаны наши мальчишки?

Из веснушек

И хлопушек

Из линеек

И батареек

Сделаны наши мальчишки.-2р.

Из чего же, из чего же, из чего же

Сделаны наши девчонки?

Из платочков

И клубочков

Из загадок

И мармеладок

Сделаны наши девчонки.-2р.

**What are little boys made of**

What are little boys made of?  
What are little boys made of?   
Slugs and snails and puppy-dogs' tails,  
That's what little boys are made of.

What are little girls made of?  
What are little girls made of?   
Sugar and spice and everything nice,  
That's what little girls are made of.

**Использованные ресурсы**

[englishkit.ru](http://englishkit.ru/)

Иностранные языки в школе №4 2007, с. 65 Агафонова Р.А. «Внеклассное мероприятие «С.Я. Маршак и детские английские стихи “Nursery Rhymes”»